

Mapudunguken: cuestionario para evaluar competencia oral en *mapudungun* en niños mapuche*

Mapudunguken: questionnaire to measure oral proficiency in *mapudungun* in mapuche children

Paula Alonqueo Boudon **, Rodrigo Becerra Parra ** ,
Jacqueline Caniguán Caniguán **** , Nataly Huenchunao
Huenchunao ***** y Eloy Oliva Vásquez *****

RESUMEN

La situación de desplazamiento de la lengua mapuche ha motivado el desarrollo de políticas públicas para su revitalización, pero aún no se dispone de un instrumento para medir la competencia en *Mapudungun* en niños. Se presenta *Mapudunguken* un *Cuestionario de competencia oral en Mapudungun* y se describe su proceso de construcción. Participaron del estudio 99 escolares (6 a 11 años) de escuelas rurales de la región de La Araucanía. Los resultados mostraron bajos niveles de desempeño. Los índices de confiabilidad fueron aceptables, y por tanto se concluye que el instrumento cumple con las condiciones necesarias para evaluar la competencia lingüística en *mapudungun*.

Palabras clave:
competencia
oral, enseñanza,
evaluación,
mapudungun,
niños mapuche.

* Este artículo se inscribe en el Proyecto Fondecyt N°1130504 "Factores culturales, evolutivos y sociolingüísticos en la construcción de los conceptos de espacio, tiempo y número en escolares mapuche de zonas rurales" del cual la autora principal fue investigadora responsable.

** Chilena. Doctora en Psicología. Universidad de La Frontera. Temuco, Chile. paula.alonqueo@ufrontera.cl

*** Chileno. Magíster en Lingüística. Doctorando Universidad de Alberta. Alberta, Canadá. rbecerra@ualberta.ca

**** Chilena. Magíster en Lingüística. Universidad de La Frontera. Temuco, Chile. jacqueline.caniguan@ufrontera.cl

***** Chilena. Magíster en Psicología. Colegio América. Vilcún, Chile. n.huenchunao@gmail.com

***** Chileno. Magíster en Psicología. Universidad Santo Tomás, sede Puerto Montt. Puerto Montt, Chile. eoliva@santotomas.cl

ABSTRACT

The situation of displacement of the Mapuche language has motivated public policies focused on its revitalization. However, a valid instrument is not yet available to measure the degree of proficiency in *Mapudungun* among children. In this paper are to present *Mapudunguken* a questionnaire for oral proficiency in *Mapudungun* and to describe its construction. 99 schoolchildren (6 to 11 years old) belonging to rural schools in the La Araucanía region participated in the study. The results show low levels of performance. The reliability indices were acceptable, and based on these data, it is concluded that the instrument fulfills the necessary conditions to assess oral proficiency in *Mapudungun*.

Keywords: evaluation, mapuche children, *Mapudungun*, oral competence, teaching.

Introducción

Estudios recientes acerca de la vitalidad lingüística del *Mapudungun* han puesto en evidencia el proceso de desplazamiento que experimenta en la actualidad la lengua mapuche (Gunderman et al., 2011; Zúñiga y Olate, 2017). La ausencia de hablantes infantiles y juveniles es uno de los motivos de mayor preocupación, puesto que la mayor parte de los hablantes se concentra en el grupo de adultos y personas mayores. De hecho, algunas organizaciones sociales han llevado a cabo diversas acciones que tienen como principal foco la revitalización de la lengua en el segmento infantil y juvenil de la población mapuche (Vergara, 2016).

También la política pública en educación intercultural ha puesto su foco en la enseñanza del *Mapudungun*. El Decreto 280 con el subsector de lengua indígena hace obligatoria la oferta del *Mapudungun* en aquellas escuelas que tengan un 20% o más de la matrícula de niños indígenas. Hasta la fecha, esta iniciativa se ha implementado hasta octavo año básico (Ministerio de Educación de Chile [Mineduc]-Programa de Educación Intercultural [PEIB], 2020).

A pesar de lo anterior, el panorama acerca de la vitalidad del *Mapudungun* y el nivel de competencia de los hablantes aún es de carácter general y se compone de información fragmentada. Actualmente, no existe un diagnóstico acabado de la competencia en la lengua mapuche y del impacto de la implementación del subsector de lengua indígena. De hecho, las críticas se centran en que la enseñanza de la lengua se ha focalizado más en aspectos culturales que lingüísticos (Espinoza, 2016). Por tanto, es necesario perfilar los niveles de competencia lingüística para hacer un mapa de progresión respecto de los avances esperados en los distintos niveles de enseñanza formal e informal.

La mayoría de los estudios en relación con el *Mapudungun* han sido de tipo sociolingüísticos centrados en la percepción y autopercepción del dominio y uso de la lengua. En pocos casos se han empleado métodos de medición directa de la competencia en la lengua mapuche (Alonqueo et al., 2017).

Por otra parte, el interés por el estudio de la adquisición de lenguas indígenas en población infantil es escaso y el *Mapudungun* no constituye una excepción. A la fecha no se dispone de un corpus de datos

de habla espontánea en contextos familiares y comunitarios. Por otro lado, tampoco existen instrumentos que permitan evaluar el desarrollo del lenguaje y la adquisición del *Mapudungun*.

Los escasos estudios realizados acerca de la competencia infantil en la lengua mapuche incluyen a niños mayores de 10 años y han empleado, en su mayoría, métodos indirectos, con excepción de los trabajos de Gunderman et al. (2011), Alonqueo et al. (2017) y Wittig y Alonqueo (2018). Los datos muestran un panorama heterogéneo en el que destaca una escasa competencia en el uso del *Mapudungun* (Relmúan, 2005). No obstante, se observa variabilidad en función de los territorios de pertenencia (Henríquez, 2014).

Las encuestas sociolingüísticas que abordan la vitalidad de la lengua desde la percepción y el autorreporte de los hablantes, sin duda aportan información relevante del uso de la lengua. Sin embargo, este tipo de métodos indirectos reviste algunos problemas. Por una parte, las respuestas de los participantes pueden estar sesgadas, lo que puede llevar a una inadecuada estimación de la competencia real de los hablantes (Hernández y Almeida, 2005; Karmiloff y Karmiloff-Smith, 2001). En el caso de los niños, la comprensión de preguntas con formato de respuesta cerrada (basados en escalas de tipo Lickert y/o escalas de intensidad) puede resultar difícil y compleja.

Necesariamente las investigaciones de la competencia lingüístico-comunicativa infantil requieren del uso de un conjunto de técnicas complementarias para describir el proceso de adquisición y aprendizaje de las lenguas vernáculas. Por ejemplo, recolección de habla espontánea en contextos naturales, tareas de elicitación de habla y medición directa de la competencia infantil (Hernández y Almeida, 2005).

Los estudios publicados que han usado métodos de medición directa con población mapuche mayor de 10 años (Alvarez-Santullano et al., 1997; Gunderman et al., 2009), si bien aportan al uso de este tipo de evaluaciones, no están exentos de dificultades. En concreto, estos estudios presentan rangos etarios muy amplios o falta de descripción del proceso de construcción y validación de los instrumentos (para mayor detalle ver Alonqueo et al., 2017).

Frente a este panorama, este trabajo presenta el proceso de construcción de un cuestionario de medición directa de la competencia

oral en *Mapudungun*. La relevancia de contar con una herramienta de este tipo es que permite disponer de información general respecto de la magnitud del proceso de desplazamiento y de la vitalidad de la lengua mapuche en la población infantil. Al mismo tiempo, este instrumento puede contribuir, en parte, a evaluar el impacto de la implementación del subsector de lengua indígena. El objetivo general de este trabajo es describir el proceso de construcción de un *Cuestionario de competencia oral en Mapudungun* para niños mapuche entre 6 y 10 años.

Consideraciones teóricas y metodológicas

La construcción de cualquier instrumento de evaluación requiere claridad respecto del modelo teórico que lo orienta. En primer término, es importante enmarcar el fenómeno de la adquisición del *Mapudungun* en el contexto sociolingüístico indoamericano, caracterizado por una marcada relación asimétrica entre las lenguas vernáculas y el castellano. Ello demanda a los hablantes activar conocimientos, valoraciones y pautas de interacción que se expresan en sistemas culturales y lingüísticos en contacto (Hetch, 2013). En este contexto se requiere de una definición de competencia lingüístico-comunicativa que considere el conjunto de destrezas, conocimientos y actitudes que se interrelacionan en el acto de la comunicación. Los hablantes utilizan sus habilidades lingüísticas, cognitivas y sociopragmáticas en función de propósitos comunicativos específicos y contextualizados. Esto implica, reconocer las características propias de la lengua para interpretar y producir enunciados pertinentes a cada situación comunicativa (Saville-Troike, 2005).

Por otra parte, la construcción de un instrumento de evaluación de la competencia oral en *Mapudungun* requiere del resguardo de la validez ecológica. Esta se define como “La propiedad que pueden tener o no los resultados de un estudio de ser generalizados a un ambiente diferente a su ambiente de origen, elegido y tratado por el investigador en cuanto a sus condiciones y controles experimentales” (Briones, 1989, p. 22). El diseño del cuestionario se basa en procedimientos culturalmente sensibles para la población de estudio, con el fin de evitar sesgos negativos en la medición (De Villiers y De Villiers, 2010). En específico, las expresiones y enunciados lingüísticos, las consignas y

materiales utilizados se elaboraron de manera que se aproximen a las interacciones comunicativas cotidianas.

Algunos autores advierten que, en el caso de lenguas originarias, el descuido de la validez ecológica de los instrumentos y materiales utilizados puede afectar negativamente el desempeño de los participantes durante el proceso de evaluación de su competencia lingüística (García et al., 2007; de Villiers y de Villiers, 2010). Al mismo tiempo, la construcción de instrumentos de medición debe resguardar la consistencia interna de los ítems, utilizando para ello coeficientes estadísticos (Muñiz y Fonseca-Pedrero, 2008; de Villiers y de Villiers, 2010).

En el caso de este instrumento, la noción de competencia se operacionaliza en dimensiones lingüístico-comunicativa de complejidad creciente, que abarcan los procesos de comprensión y producción como aspectos interdependientes, pero con características específicas. La comprensión se refiere al reconocimiento de estructuras y significados y se relaciona con otras habilidades cognitivas. La producción, en tanto, se refiere a la selección de estructuras y significados para su realización oral (o escrita) y se ve más afectada por variables contextuales e individuales (Serra et al., 2000).

En virtud del enfoque teórico descrito, se definieron siete dimensiones constitutivas de la competencia lingüístico-comunicativa oral en *Mapudungun*: Léxico, Saludos, Directivos, Términos espaciales, Términos temporales, Términos numéricos y Narración. Cabe destacar que estas dimensiones son concordantes con las que habitualmente se consideran al evaluar la competencia oral. Por ejemplo, en el estudio de Gunderman et al. (2009) se consideraron las siguientes dimensiones: uso de saludos y conocimientos de 15 conceptos de uso común referidos a animales, pronombres personales, calificativos, demostrativos, verbos de movimiento, colores, cantidades, partes del cuerpo y nombres comunes.

Método

Participantes

Se utilizó un muestreo por conveniencia para seleccionar a un total de 99 niños mapuche (52 niñas y 47 niños) de 6 a 10 años ($M = 8,96$; $DE = 0,70$) de edad pertenecientes a cuatro escuelas rurales, ubicadas en

las comunas de Angol, Imperial, Padre Las Casas y Vilcún, de la Región de La Araucanía, que presentan niveles medios y altos de vitalidad sociolingüística (Corporación Nacional de Desarrollo Indígena [Conadi]-Universidad Tecnológica Metropolitana [UTEM], 2008). En estos establecimientos se encuentra implementado el Programa de Educación Intercultural Bilingüe y el subsector de lengua indígena. Se excluyeron los participantes que presentaran algún tipo de discapacidad auditiva que impidiera comprender las instrucciones del instrumento.

Instrumentos

Se construyeron los contenidos del *Mapudungun: Cuestionario de competencia oral en Mapudungun* según criterios lingüístico-comunicativos de complejidad progresiva. Esta propuesta fue realizada por dos hablantes nativas de la lengua, una profesora, una lingüista, un lingüista hablante de *Mapudungun* como segunda lengua (L2) y una psicóloga infantil.

El instrumento evalúa comprensión y producción en *Mapudungun* y se compone de siete secciones (ver Tabla 1). Estas se definieron y organizaron con un criterio de complejidad creciente, ya que habilidades como responder expresiones de saludo y reconocer unidades léxicas son menos complejas que comprender y repetir un fragmento narrativo.

Cada una de las dimensiones incluye un número variable de preguntas distribuidas en tres niveles de complejidad (baja, media y alta), definidos según la presencia de tres criterios, estos son: competencia lingüística, familiarización y competencia pragmática. Cada uno de estos criterios tienen un rango variable de subcriterios (entre 2 y 15).

La sección de comprensión se evalúa considerando el reconocimiento de los ítems o reactivos, y las respuestas entregadas en castellano. La sección de producción se evalúa según la emisión de palabras o enunciados en *Mapudungun*.

Tabla 1
Competencias evaluadas en cada sección

Sección	Contenido		N° de ítems
	Compresión	Producción	
Léxico	Asociar imágenes con sus respectivas palabras enunciadas en <i>Mapudungun</i> .	Nombrar en <i>Mapudungun</i> los objetos representados en imágenes.	10
Saludos	Comprender expresiones propias de la interacción cotidiana.	Responder en <i>Mapudungun</i> a las expresiones de interacción cotidiana.	5
Directivos	Comprender directivos ejecutando acciones que responden a una petición.	Producir directivos en un diálogo con un personaje infantil.	5
Términos espaciales	Comprender preguntas de términos espaciales y responder en español.	Producir una respuesta en <i>Mapudungun</i> a las preguntas de términos espaciales.	6
Términos numéricos	Comprender preguntas de términos numéricos y responder en español.	Producir una respuesta en <i>Mapudungun</i> a las preguntas de términos numéricos.	6
Términos temporales	Comprender preguntas de términos temporales y responder en español.	Producir una respuesta en <i>Mapudungun</i> a las preguntas de términos temporales.	6
Narración	Comprender una narración en <i>Mapudungun</i> y reproducirla en español.	Producir una narración en <i>Mapudungun</i> .	1

Fuente: Elaboración propia.

La Tabla 1 muestra los contenidos de cada dimensión del cuestionario, segmentado por sección y competencia (producción y compresión). En la sección Léxico las láminas utilizadas corresponden a campos semánticos referidos a personas, alimentos, partes del cuerpo y objetos de uso común en el contexto rural. En la sección Saludos se presentan expresiones propias de la interacción cotidiana. En Directivos, se solicita la ejecución de acciones que responden a peticiones directas en castellano y en *Mapudungun*. En las secciones de Términos espaciales, numéricos y temporales se plantean preguntas referidas a

estas tres dimensiones cognitivas. Por último, en la sección Narración se pide a los niños que escuchen un extracto de la “Historia de la rana” (Mayer, 1969) grabado en *Mapudungun* por una hablante nativa, y que posteriormente lo narren en *Mapudungun* o castellano.

Adicionalmente, se incorporaron ocho preguntas sociodemográficas referidas al sexo, edad, establecimiento educacional, curso, participación en el *nguillatun*¹, religión de la familia (católica, evangélica, mapuche, otros), sistemas médicos usados por la familia (medicina occidental, medicina mapuche, otros) y presencia de hablantes de *Mapudungun* en el entorno familiar.

Por último, se elaboraron las instrucciones generales, las consignas en *Mapudungun*, se compilaron las siete secciones del cuestionario, y se construyó la batería de materiales necesarios para la administración del instrumento.

Procedimiento

El cuestionario fue aplicado íntegramente en *Mapudungun* por una profesora hablante nativa de la lengua, en una sala de la escuela libre de interferencias. Los participantes fueron evaluados en forma individual y tuvo una duración aproximada de 30 minutos. El orden de aplicación de las secciones fue de manera alternada, para hacerla más amigable y variada. Al final del proceso se retribuyó la participación del niño con una barra de confites.

Resguardos éticos

Se tomaron los debidos resguardos éticos solicitando la autorización de la madre, el padre o el apoderado de los participantes mediante la firma de un consentimiento informado. Al mismo tiempo, los niños manifestaron su disposición para participar del estudio mediante la firma de un documento de asentimiento informado. Toda la documentación señalada fue visada y autorizada por el Comité Ético-Científico de la Universidad de La Frontera.

1 Nguillatun es una ceremonia espiritual que se realiza para pedir por el bienestar material y espiritual de la comunidad y agradecer los beneficios recibidos (Alonqueo, 1979).

Resultados

En primer lugar, se reportan los resultados de un estudio piloto, para a continuación dar cuenta de los resultados del estudio principal. Se presenta la forma de asignar las puntuaciones, los datos descriptivos de las secciones que componen el cuestionario, y el método mediante el cual se obtienen los niveles de competencia en *Mapudungun*. Finalmente, se presenta el desempeño obtenido por los participantes del estudio.

Estudio piloto

El pilotaje del cuestionario tuvo como objetivo examinar la consistencia interna y establecer la validez ecológica de los ítems y materiales. Se aplicó el cuestionario a una muestra piloto de 33 niños cuyas edades fluctuaron entre 6 y 12 años ($M = 9,0$; $DE = 0,75$), todos escolarizados en establecimientos rurales de la comuna de Padre Las Casas.

En primer lugar, se realizó un análisis de consistencia interna de los ítems que componen cada una de las secciones mediante el coeficiente alfa de Cronbach. Los índices de confiabilidad fueron inadecuados (valores entre ,46 y -,24) para los ítems de las secciones de Términos numéricos y temporales, los cuales fueron modificados en su totalidad. Los valores del coeficiente alfa de Cronbach para los ítems restantes oscilaron entre ,59 y ,91.

En segundo lugar, para establecer la validez ecológica un comité de expertos realizó un análisis cualitativo de las respuestas para decidir cuáles ítems eliminar, reemplazar o modificar. Resultó evidente que algunos de los ítems fueron altamente complejos a causa de su formulación descontextualizada de una situación comunicativa cotidiana. Esto fue evidente en la evaluación de la producción y, en particular, en las secciones referidas a Términos espaciales y directivos.

Respecto de la estructura del cuestionario se determinó que era necesario controlar la excesiva carga de procesamiento cognitivo que implica evaluar comprensión y producción de manera independiente, ya que la cantidad de ítems puede resultar excesiva para los niños más pequeños. El número de secciones que componen el cuestionario se mantuvo. En el Anexo 1 se presenta la versión final del cuestionario.

Estudio principal

Las respuestas aceptables fueron derivadas de los variados ejemplos producidos por los participantes, evitando con ello la aplicación de un criterio basado en un desempeño estándar y normativo de la lengua.

En la sección Léxico las respuestas correctas se puntuaron con 1 y las incorrectas con 0. Las puntuaciones asignadas a las secciones Saludos, Directivos, Términos espaciales, temporales y numéricos varían según el grado de dificultad de los ítems. Un ítem fácil se puntúa 0, 1 o 2; uno de mediana complejidad 0, 2 o 4, y un ítem difícil se califica 0, 3 o 6. El apartado de Narración se puntúa según una rúbrica. Algunos ejemplos de respuesta y sus puntuaciones se muestran en la Tabla 2.

Tabla 2
Ejemplos de respuestas y sus puntuaciones en comprensión y producción

	Ítems	Ejemplo comprensión	Ejemplo producción	Puntuación
Saludos	Petu mongeley tami laku?	¿Está vivo tu abuelo? ¿Todavía vive/está vivo tu abuelo/tocayo/nieto?/ Sí, está bien mi abuelo.	Kümeley/kümelekay tami laku/chacha(y)? Chumley tami laku/chacha(y)?/ Petu mongeley tami laku/chachay?	6
		Que todavía no muere; si todavía vive; ¿está vivo todavía (no se dice quién)? ¿y tu abuelo; qué pasa con tu tocayo/tu nieto?	Kümelekay tami...? Kümelekaymi? Kümelekaymi tami...? Tu laku? Tami laku?	3
		No sé; buenos días hermana.	No sé; mari mari chachá.	0
Términos espaciales	Chew püle müley ufisa, man püle kam wele püle?	¿Dónde está la oveja, a la derecha o a la izquierda?	Man püle, man kuwü, man.	4
		¿Dónde está la oveja? pregunta por la oveja, oveja.	Püle, faw püle/faw/tüfa püle (haciendo un gesto).	2
		No sé.	No sé.	0
Términos numéricos	Faw mulipay? Doy müley waká kam kawellu mew? Chumngelul?	Hay cuatro vacas y tres caballos/ Hay más vacas que caballos.	Meli waka, küla kawellu.	6
		Los caballos y las vacas.	Tati waka. Kawellu, los caballos.	3
		No sé.	No sé.	0
Términos temporales	Wülemew amupeaymi Temuko waria mew	Mañana si iré a Temuco.	May wule amuan Temuco waria mew.	4
		Usted va a Temuco.	Inche Temuco.	2
		No sé.	No sé.	0

Fuente: Elaboración propia.

Para las dimensiones comprensión y producción se obtiene una puntuación independiente que permite categorizar el desempeño en un determinado nivel de competencia en *Mapudungun*².

Datos descriptivos de las secciones del instrumento

En la Tabla 3 se muestran los datos descriptivos y coeficientes alfa de Cronbach para cada sección del cuestionario. Destaca la presencia de bajos puntajes en todas las secciones del instrumento, especialmente en producción donde la media en las secciones Términos numéricos y Narración no alcanzó la unidad ($M = 0,56$ y $M = 0,39$, respectivamente). A pesar de esto, los índices de consistencia interna fueron aceptables, tanto en comprensión como en producción.

Tabla 3

Datos descriptivos y alfa de Cronbach de las secciones del cuestionario

	Media	DE	Mediana	Moda	Min	Max	Alfa de Cronbach
Comprensión							
Léxico	4,76	2,36	5	4	0	10	0,66
Saludos	3,59	4,10	2	2	0	22	0,66
Directivos	2,36	4,99	0	0	0	22	0,76
T. Espaciales	1,94	4,69	0	0	0	20	0,77
T. Temporales	2,06	4,81	0	0	0	22	0,82
T. Numéricos	1,85	3,87	0	0	0	22	0,70
Narración	2,70	7,21	0	0	0	36	0,95
Producción							
Léxico	2,88	2,23	2	1	0	9	0,71
Saludos	3,09	3,88	2	2	0	18	0,62
Directivos	1,84	4,61	0	0	0	20	0,80
T. Espaciales	1,13	3,28	0	0	0	20	0,60
T. Temporales	1,15	3,52	0	0	0	19	0,74
T. Numéricos	0,56	2,28	0	0	0	18	0,72
Narración	0,39	1,64	0	0	0	12	0,50

Fuente: Elaboración propia.

² El manual de puntuaciones completo puede ser solicitado mediante correo electrónico a la autora principal del artículo.

Método de obtención de los niveles de competencia en Mapudungun

Para definir los niveles de competencia oral en *Mapudungun* se elaboraron seis tramos basados en criterios cuantitativos y cualitativos. En primer lugar, se sumaron las puntuaciones brutas en tres bloques: el Bloque 1 representa la suma de Léxico, Saludos y Directivos (puntaje máximo = 54); el Bloque 2 representa la suma de Términos espaciales, numéricos y temporales (puntaje máximo = 72); y el Bloque 3 representa Narración (puntaje máximo en comprensión = 36; puntaje máximo en producción = 60). La puntuación bruta de cada bloque fue dividida por el puntaje máximo y multiplicada por un factor de ponderación. Esta división en bloques obedece a la jerarquía de cada sección dentro del cuestionario, de esta forma la sección Narración obtiene una mayor importancia, ya que demanda el uso de más recursos lingüísticos y cognitivos que las otras secciones. La siguiente fórmula muestra el procedimiento matemático para obtener los puntajes ponderados.

$$\text{Puntaje ponderado} = \left(\frac{\text{Puntaje bruto del bloque}}{\text{Puntaje máximo del bloque}} \right) \times \text{Factor de ponderación}$$

El factor de ponderación para el Bloque 1 y 2 es de 33,3 y 33,4 para el Bloque 3. El puntaje final se obtiene sumando las puntuaciones ponderadas de los tres bloques. El resultado es una puntuación estandarizada en una escala de 0 a 100. El nivel de competencia oral en *Mapudungun* se obtiene comparando el puntaje final con los puntajes de corte dispuestos en la Tabla 4.

Tabla 4
Niveles de competencia oral en Mapudungun

Nivel de competencia	Puntaje de corte	Dimensión lingüístico-comunicativa
Ausencia de competencia	0	-
Inicial I	≤ 15	Léxico y saludos.
Inicial II	≤ 30	Baja inferior + directivos.
Intermedia I	≤ 45	Baja superior + Términos espaciales o temporales o numéricos.
Intermedia II	≤ 65	Baja superior + Términos espaciales, temporales y numéricos.
Avanzada	≥ 66	Media superior + Narración.

Fuente: Elaboración propia.

Adicionalmente, se diseñó una plantilla en MS Excel que proporciona el nivel de competencia lingüística de cada niña y niño evaluado, mediante una visualización gráfica³.

La Ausencia de competencia refleja la inexistencia del dominio de la lengua. El nivel Inicial I indica reconocimiento auditivo y/o producción oral de palabras en *Mapudungun* referidas a categorías de personas, alimentos, utensilios y elementos naturales. En Saludos se aprecia la comprensión y producción de expresiones de baja complejidad. El nivel Inicial II equivale a desempeños mayores en léxico y expresiones de saludo, y la capacidad para responder a peticiones cotidianas (directivos). El nivel Intermedio I se caracteriza por desempeños altos en Léxico y Saludos, distinguiéndose el manejo relativo de Términos espaciales, numéricos o temporales con una comprensión adecuada de enunciados simples. El nivel Intermedio II implica un buen manejo en Léxico, Saludos y Directivos y el dominio adecuado en Términos espaciales, numéricos y temporales. Por último, en el nivel de competencia Avanzado los desempeños en Saludos, Léxico y Directivos son óptimos; en Términos espaciales, numéricos y temporales se registran respuestas adecuadas a preguntas más complejas. Lo distintivo de la competencia Avanzada son las habilidades narrativas que implica la correcta identificación y producción de los elementos centrales de un relato.

Niveles de competencia observados

El análisis detallado del desempeño de esta muestra ha sido presentado en el artículo de Wittig y Alonqueo (2018). En este apartado, se presentan los datos sociodemográficos de la muestra (ver Tabla 5) y los niveles generales de competencia oral en *Mapudungun*.

3 Esta plantilla es de fácil uso y se puede solicitar a la autora principal de este manuscrito.

Tabla 5
Datos sociodemográficos de la muestra

	Frecuencia
Presencia de hablantes de <i>Mapudungun</i> en la familia	88
Participación familiar en <i>Nguillatun</i>	53
Sistemas médicos utilizados en la familia	
Mapuche (machi/herbolaria)	16
Mapuche y occidental	39
Occidental	40
Oraciones religiosas	3
No sabe	1
Creencias religiosas	
Mapuche	30
Católica	40
Evangélica	16
No sabe	14

Fuente: Elaboración propia.

En la Tabla 6, en tanto, el desempeño de los participantes informa del predominio de un nivel de competencia inicial en las dimensiones de comprensión y producción. Ello significa que la competencia oral en *Mapudungun* de la mayoría de los niños se reduce a palabras de uso cotidiano y expresiones de saludo.

Tabla 6
Frecuencia de los niveles de competencia en comprensión y producción

Nivel de Competencia	Comprensión	Producción
Sin competencia	1	5
Inicial 1	82	84
Inicial 2	6	5
Intermedia 1	2	4
Intermedia 2	5	1
Avanzada	3	0

Fuente: Elaboración propia.

Sin embargo, a nivel de la comprensión existe un grupo menor de participantes ($n = 16$) que obtuvo un mejor desempeño, correspondiente a los niveles de competencia Inicial 2, Intermedia 1 y 2 y Avanzada.

zada. Es decir, solo en estos niños se aprecia un mayor dominio de la lengua mapuche respecto de sus pares. Incluso, se observan 3 casos calificados en el nivel de competencia Avanzada, que incorpora el manejo de la narración. En concreto, estos 3 participantes lograron una comprensión adecuada del fragmento narrativo, pero su relato lo hicieron en castellano. En el plano de la producción se observa un menor desempeño, por cuanto existe una mayor cantidad de casos que no manejan la lengua y de niños que no dominan las habilidades narrativas.

Conclusiones

El propósito de este artículo fue dar cuenta del proceso de construcción de un cuestionario de medición directa de la competencia oral infantil en *Mapudungun* considerando la confiabilidad de los ítems del instrumento y su validez ecológica.

Los resultados obtenidos permiten concluir que este instrumento presenta aceptables índices de confiabilidad por consistencia interna en la mayoría de sus secciones. No obstante, en la dimensión producción de Narración se observó una baja confiabilidad que podría atribuirse a la escasa variabilidad de las respuestas. Esta situación posiblemente se relacione con el proceso de retroceso y desplazamiento que experimenta la lengua mapuche, sobre todo en la población infantil (Zúñiga y Olate, 2017).

Los criterios de validez ecológica fueron abordados adecuadamente en la construcción, aplicación y puntuación de este cuestionario. Se resguardó que la reproducción de las condiciones fueran lo más similares posibles al entorno natural en el que ocurre la conducta que se pretende medir (Briones, 1989), en este caso la competencia oral en la lengua mapuche. De este modo, se evitan los sesgos que afectan negativamente el desempeño de los niños indígenas en evaluaciones carentes de sensibilidad y pertinencia cultural (García et al., 2007; Marsella, 2009; de Villiers y de Villiers, 2010).

La principal limitación de este trabajo es el uso de una muestra pequeña para un estudio de corte instrumental. En este sentido, es necesario señalar que administrar el cuestionario a una muestra más grande fue considerado inviable, debido al tiempo que toma su aplica-

ción, su carácter individual y el difícil acceso geográfico a las escuelas rurales visitadas.

En sincronía con lo anterior, un tamaño muestral reducido impacta directamente en las inferencias que se puedan realizar sobre el fenómeno estudiado. En este sentido, futuras investigaciones podrán explorar en mayor profundidad las propiedades psicométricas del instrumento, especialmente la validez factorial. Asimismo, sería interesante identificar que otras variables se asocian con una mayor competencia lingüística en *Mapudungun*.

El cuestionario pretende ser un aporte para la evaluación rigurosa y culturalmente justa de los aprendizajes logrados del subsector lengua indígena. El proceso de administración y puntuación requiere de un mínimo de entrenamiento y los materiales para su aplicación son fácilmente replicables.

Por último, es necesario advertir que todo instrumento de evaluación es una herramienta y no un fin en sí mismo. Por tanto, debe ser utilizada éticamente para complementar la apreciación cualitativa que se tiene de las competencias de niñas y niños. Siguiendo esta línea, las interacciones lingüísticas en contextos naturales constituyen la evidencia más importante del uso de una lengua.

Referencias

- Alonqueo, M. (1979). *Instituciones religiosas del pueblo mapuche*. Ediciones Nueva Universidad Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Alonqueo, P., Wittig, F., y Huenchunao, N. (2017). Lleupeko tuwün: Un estudio exploratorio sobre niveles de competencia en mapuzungun en niños mapuche de la Araucanía. *Alpha (Osorno)*, (44), 119-135. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-22012017000100119>
- Alvarez-Santullano, P. y Forno, A. (1997). Presentación de un instrumento para medir actitudes y conductas lingüísticas en comunidades mapuche-huilliche. *Alpha (Osorno)*, (13), 91-110.
- Briones, G. (1989). *Métodos y técnicas avanzadas de investigación aplicadas a la educación y las ciencias sociales*. Programa inter-

- disciplinario de investigaciones en educación curso de educación a distancia.
- Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Conadi-Universidad Tecnológica Metropolitana, UTEM (2008). Perfil sociolingüístico de comunidades mapuche de la VIII, IX y X Región. Conadi.
- De Villiers, P. y De Villiers, J. (2010). Assessment of language acquisition. *WIREs Cognitive Sciences*, 1(2), 230-244. <https://doi.org/10.1002/wcs.30>
- Espinoza, M. (2016). Contextos, metodologías y duplas pedagógicas en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe en Chile: una evaluación crítica del estado del debate. *Pensamiento Educativo. Revista de Investigación Educativa Latinoamericana*, 53(1), 1-16. <https://doi.org/10.7764/PEL.53.1.2016.11>
- García, A., Tirapu, J., y Roig, T. (2007). Ecological validity and assessment of executive function. *Anales de Psicología*, 23(2), 289-299. <https://revistas.um.es/analesps/article/view/22251>
- Gundermann, H., Canihuán, J., Clavería, A., y Faúndez, C. (2009). Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del mapuzugun. *RLA Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(1), 37-60. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832009000100003>
- Gunderman, H., Canihuán, J., Castillo, E. y Clavería, A. (2011). El mapuzugun, una lengua en retroceso. *Atenea (Conceptión)*, (503), 101-131. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-04622011000100006>
- Hecht, A. (2013). Niñez, escolarización y lengua indígena. Una mirada antropológica sobre la diversidad lingüística en la escuela. *Revista de Educação Pública*, 22(49), 405-419. <https://doi.org/10.29286/rep.v22i49/2.924>
- Henríquez, M. (2014). Estado del Mapudungun en comunidades pewenches y lafkenches de la región del Bío-Bío: el caso de los escolares. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 52(2), 13-40. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832014000200002>
- Hernández, J. y Almeida, M. (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Comares.

- Karmiloff, A. y Karmiloff-Smith, K. (2001). *Pathways to language: From fetus to adolescent*. Harvard University Press.
- Marsella, A. (2009). Some reflections on potential abuses of Psychology's knowledge and practices. *Psychological Studies*, (54), 13-17. <https://doi.org/10.1007/s12646-009-0003-8>
- Mayer, M. (1969). *Frog, where are you?* The Dial Press.
- Ministerio de Educación de Chile, Mineduc-Programa de Educación Intercultural Bilingüe, PEIB (2020). *Lenguas y culturas de los pueblos originarios*. PEIB-Mineduc. <http://peib.mineduc.cl/assignatura-lengua-indigena/>
- Muñiz, J. y Fonseca-Pedrero, E. (2008). Construcción de instrumentos de medida para la evaluación universitaria". *Revista de Investigación en Educación*, (5), 13-25. <https://revistas.uvigo.es/index.php/reined/article/view/1816/1727>
- Relmuán, M. (2005). *El contexto de uso en seis tipos de discurso mapuche y su posible inserción en el aula y la formación docente*. Universidad Mayor de San Simón.
- Saville-Troike, M. (2005). *Etnografía de la comunicación*. Prometeo libros.
- Serra, M., Serrat, E., Solé, R., Bel, A., y Aparici, M. (2000). *La adquisición del lenguaje*. Ariel Psicología.
- Vergara, A. (2016). *Aprender lenguas indígenas hoy en día: el caso del Mapudungun en Santiago de Chile; entre revitalización, enseñanza/aprendizaje y transmisión familiar*. La Clé des Langues. <https://cle.ens-lyon.fr/espagnol/civilisation/histoire-latino-americae/chili/aprender-lenguas-indigenas-hoy-en-dia-el-caso-del-mapudungun-en-santiago-de-chile-entre-revitalizacion-ensenanza-aprendizaje-y-t>
- Wittig, F. y Alonqueo, P. (2018). El *mapuzungun* en niños mapuche de La Araucanía. Reflexiones sobre la adquisición de la lengua a partir de un estudio de medición directa. *Literatura y Lingüística*, (38), 213-230. <https://dx.doi.org/10.29344/0717621x.38.1634>
- Zúñiga, F. y Olate, A. (2017). El estado de la lengua mapuche, diez años después. En I. G. Aninat (Ed.), *El pueblo mapuche en el siglo XXI: propuestas para un nuevo entendimiento entre culturas en Chile* (pp. 343-374). Centro de Estudios Públicos, CEP.

Anexo 1

Folio N° _____

MAPUDUNGUKEN: Cuestionario de competencia oral en Mapudungun

Nombre del niño/o:	Sexo:	
Fecha de nacimiento:	Curso:	Escuela:
Fecha de aplicación:	Nombre del Evaluador/a:	

Preguntas iniciales	
	Respuesta
¿Tú familia participa del nguillatun?	
¿De qué religión es tu familia? (católica, evangélica otros).	
Cuando alguien de tu familia se enferma ¿a dónde acuden? (hospital, machi, otros).	
¿Tú hablas Mapudungun?	

I. LÉXICO											
Léxico comprensión											
Material: 10 láminas de comprensión.											
Consigna general: "Primero, te voy a mostrar varios dibujos. Después te voy a decir una palabra en Mapudungun y me vas a mostrar el dibujo que corresponde a esa palabra".											
Consigna: ¿Cuál de estos dibujos estoy nombrando?"											
La o el evaluador procede a nombrar de a uno las personas y objetos representados en las láminas.											
	Sí	No		Sí	No		Sí	No		Sí	No
Ngürü			Poñi			Trewa			Trompe		
Changül			Kuram			Pichiwentru					
Challa			Ñuke			Pilun					

1.2. Léxico producción

Material: 10 láminas producción.

La o el evaluador dispone la totalidad de las láminas sobre la mesa.

Consigna: “Me podrías decir ¿cómo que se llaman estos dibujos en Mapudungun?”

	Sí	No		Sí	No		Sí	No		Sí	No
Wanko			Kona			Kachilla			Piwke		
Achawall			Kofke			Namun					
Metawe			Papay			Mansun					

II. SALUDOS

Consigna general: “Ahora vas a escuchar algunas frases y preguntas en Mapudungun, y te voy a pedir que las respondas.”

Consideraciones: Si la o el niño pregunta en qué lengua debe hacerlo, se le dice que responda en Mapudungun.

Si la o el niño entiende la expresión, pero no puede responder en Mapudungun, se le pide que lo haga en castellano.

	Puntuación	
	Comprensión	Producción
1) Mari mari lamngen		
2) Kümelekaymi?		
3) Chumley tami puche?		
4) Chew mapu tuwimi?		
5) Petu mongeley tami laku?		

III. DIRECTIVOS

3.1. Directivos comprensión

Materiales: 1 silla, 1 palo de leña.

Consigna general: “Te voy a pedir, hablando en Mapudungun, que hagas algunas acciones.” Deben estar disponibles y visibles **una silla** y un **palo de leña** para ejecutar las acciones 3 y 4.

Consideraciones: Si la o el niño no comprende la instrucción, se le pide que cuente lo que entendió de la frase.

	Puntuación
1) Rinkünge	
2) Faw püle wütrange	
3) Küpalnge kiñe wangku	
4) Yemenge mamüll	

3.2. Directivos producción

Materiales: 1 muñeca.

Consigna general: “Te voy a presentar a una niña que se llama Francisca (se le muestra una **muñeca**). Ella tiene 8 años, habla en Mapudungun y quiere conversar contigo. Escucha bien lo que te va a decir.”

Consideraciones: Si la o el niño pregunta en qué lengua debe hacerlo, se le dice que responda en Mapudungun.

Después de enunciar el ítem, preguntar: “¿qué le responderías tú?”

	Puntuación
1) Ngüñülen	
2) Pütokoafun	
3) Küpa umagün	
4) Amuafun tami ruka mew	
5) Yemean tañi kulliñ	

V. TÉRMINOS NUMÉRICOS COMPRENSIÓN Y PRODUCCIÓN	
<p>Materiales: Animales en miniatura: 4 gallinas, 3 chanchos, 3 muñecos de distinto tamaño, 3 perros, 4 caballos, 2 bolsas de porotos (1k. y ½ k).</p> <p>Consigna general: <i>‘Ahora, te voy a hacer unas preguntas en Mapudungun, y te voy a pedir que las respondas.’</i></p> <p>Consideraciones: Si la o el niño pregunta en qué lengua debe hacerlo, se le dice que responda en Mapudungun. Si la o el niño entiende la expresión, pero no puede responder en <i>Mapudungun</i>, se le pide que lo haga en castellano.</p>	
	Puntuación
1.-Tunten achawall müley?	
2.- Nieymi lamngen/peñi? Tunten?	
3.- Iney wuneley?	
4.- Iney rangingey?	
5.- Doy müley trewa kam kawellu mew?	
6.- Chunten zegül müley tufachi carpa mew?	

VI. TÉRMINOS TEMPORALES COMPRENSIÓN Y PRODUCCIÓN	
<p>Consigna general: <i>‘Ahora, te voy a hacer unas preguntas en Mapudungun, y te voy a pedir que las respondas.’</i></p> <p>Consideraciones: Si la o el niño pregunta en qué lengua debe hacerlo, se le dice que responda en Mapudungun. Si la o el niño entiende la expresión, pero no puede responder en <i>Mapudungun</i>, se le pide que lo haga en castellano.</p>	
	Puntuación
Tunten antü nentukeymi tami kulliñ?	
Eymi ikeymi <u>rangiantu</u> ?	
Tunten tripantu nieymi?	
Wüle amuaymi Temuko waria mew?	
Chümul Domingo antüngeay?	
Chümul litchitukefuymi moyo ñuke mew?	

VII. NARRACIÓN
<p><u>Material:</u> Texto escrito con la narración.</p> <p><u>Consigna general:</u> “<i>Vas a escuchar con mucha atención una historia contada en Mapudungun. Después me vas a contar en Mapudungun de qué se trata la historia.</i>”</p> <p><u>Consideraciones:</u> Si la niña o el niño no puede contar la historia en Mapudungun, se le pide que lo haga en castellano.</p> <p>Para asignar puntuaciones véase la rúbrica.</p>
<p>Allkütuaymün kiñe epew kiñe piche kona tañi pichi trewa egu mülerkey ruka mew adkintunieyngu kiñe pakarwa fey ta umagturki tati pichi kona tañi trewa engu fey may ta lefmawürki tati pakarwa nepelu engu pelayngu tani pakarwa wa:l wirari tati pichi kona engu ka tati pichi trewa wall kintuyngu tati pakarwa pelayngu, miñche mapu mu ta kintumerkingu wenutu anümka pürarki ta - kintumepelu tani pakarwa allkütuy tati pichi kona allkütulu engu - ka llakülenaringu piam feymu - münche [m] anümka mülerki - ellkawkülerkingu pü:trü pakarwa rume ayüwi tati pichi kona - pelu tati pakarwa fey may kiñe yemetuy küpatuyngu tani trewa mu fey may rume ayüwiküleyngu fey may pewkallal pifingu tati pakarwa</p>